**Talking Dog**

There’s a.. uh.. old medicine man that we had here in the rancheria, went- always went up to cut wood…which they did all- when there’s good weather, all summer, all summer long, you know to prepare for winter. So he went up, and he cut quite a load. Got very tired, sitting down, and wiping his perspiration away, and he said, his dog was watching him. Then he said he looked at the dog and dog looked at him… And then, pretty soon he said to the dog, he said, “why don’t you help me! What good are you? You should help me!” So the dog looked at him, quite a while and then he said, held up his paws and said, “look at my paws, he’s, look at my (hand,)” He said, “I can’t do nothing,” he said, “with my hands like this.” So he told us, he said, “don’t you kids ever talk to dog,” he say, “because he’ll answer you.” Of course with us it went in one ear and came out the other.

ʔal bo:wt̪u jaʔyem

yaʔ matu:namo:wmu:l

dano dile: hay pʰichon xolhun

nan mu:l ʔul (uh) bachu:hi jima:jin

t̪iyi jima hin meʔ mu:l miyimi

nan mu: t̪iyi mishe: dapʰaʔan jiman

nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jalil pʰik’upʰik’un t̪it̪i jadin jiman

nakan t̪iyi

tsinakan t̪a ma k’o t̪o: daxanhaʔ

t̪a mt̪o k’o t̪o: xa:pʰit’anhaʔ

nan jalil k’o mannaʔ t̪ʰin ma na

hin ʔa: himi hayunamo:wal

nakan t̪o: t’i:n jadin jiman

she: ʔul t̪iʔ t̪ʰananamu:l (dewjin) do:jin

kʰe t̪ʰananamu:l t̪a ma k’o jadinhaʔ

tsinan t̪a ʔa: mu:l kʰe t̪ʰananamili hay pʰewkʰeʔ

tsin t̪a mu:l ʔa: ha:chinam pʰewkʰeʔ

hin t̪o: himi

nakan ʔa: jalil jiman

k’o jano:dinhan

minakan k’o ma:

hayunameʔyajul janolowmoʔdakʰena

mu:lyaʔ mit̪o hayiʔkʰena

This old man from around here, to the west,

that doctor of ours,

in those hills, was going around chopping wood.

And then, having gotten tired, sitting down,

saying he sat down, that’s what he told us.

And there, sitting wiping sweat off himself,

and his dog was just scrutinizing him, sitting watching him.

So then, he (said),

“Why don’t you help me?

Don’t you feel sorry for me?”

And just “You’re a worthless thing!”

I said to him, the dog.

So then sitting watching me for a looong time,

finally holding up that hand of his,

“Don’t you see my hand?

How will I pick up wood with my hand?

How will I pick up the axe?”

saying that to me!

So then I was just sitting,

speechless.

So that’s why you don’t…

When (you) talk to that type of dog,

that thing will answer you.

ʔal bo:wt̪u jaʔyem

*This old man from around here, to the west,*

yaʔ matu:namo:wmu:l

*that doctor of ours,*

dano dile: hay pʰichon xolhun

*in those hills, was going around chopping wood.*

nan mu:l ʔul (uh) bachu:hi jima:jin

*And then, having gotten tired, sitting down,*

t̪iyi jima hin meʔ mu:l miyimi

*saying he sat down, that’s what he told us.*

nan mu: t̪iyi mishe: dapʰaʔan jiman

*And there, sitting wiping sweat off himself,*

nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jalil pʰik’upʰik’un t̪it̪i jadin jiman

*and his dog was just scrutinizing him, sitting watching him.*

nakan t̪iyi

*So then, he (said),*

tsinakan t̪a ma k’o t̪o: daxanhaʔ

*“Why don’t you help me?*

t̪a mt̪o k’o t̪o: xa:pʰit’anhaʔ

*Don’t you feel sorry for me?”*

nan jalil k’o mannaʔ t̪ʰin ma na

*And just “You’re a worthless thing!”*

hin ʔa: himi hayunamo:wal

*I said to him, the dog.*

nakan t̪o: t’i:n jadin jiman

*So then sitting watching me for a looong time,*

she: ʔul t̪iʔ t̪ʰananamu:l (dewjin) do:jin

*finally holding up that hand of his,*

kʰe t̪ʰananamu:l t̪a ma k’o jadinhaʔ

*“Don’t you see my hand?*

tsinan t̪a ʔa: mu:l kʰe t̪ʰananamili hay pʰewkʰeʔ

*How will I pick up wood with my hand?*

tsin t̪a mu:l ʔa: ha:chinam pʰewkʰeʔ

*How will I pick up the axe?”*

hin t̪o: himi

*saying that to me!*

nakan ʔa: jalil jiman

*So then I was just sitting,*

k’o jano:dinhan

*speechless.*

minakan k’o ma:

*So that’s why you don’t…*

hayunameʔyajul janolowmoʔdakʰena

*When (you) talk to that type of dog,*

mu:lyaʔ mit̪o hayiʔkʰena

*that thing will answer you.*

**ʔal bo:wt̪u jaʔyem**

ʔal bo:w.t̪u jaʔ.yem

this west.from person.old

*This old man from around here, to the west,*

**yaʔ matu:namo:wmu:l**

yaʔ matu:.nam.mo:w.mu:l

our doctor.the.he.that

*that doctor of ours,*

**dano dile: hay pʰichon xolhun**

dano dile: hay pʰi.cho.n xol.hu.n

mountain among wood with-long-object.chop.-ing around.go.-ing

*in those hills, was going around chopping wood.*

**nan mu:l ʔul (uh) bachu:hi jima:jin**

nan mu:l ʔul (uh) bachu:.hi jima:.ji.n

and that now tired.having sit.semelf.-ing

*And then, having gotten tired, sitting down,*

**t̪iyi jima hin meʔ mu:l miyimi**

t̪iyi jima hi.n meʔ mu:l miyi.mi

he.logo. sit say.-ing char. that tell.emph

*saying he sat down, that’s what he told us.*

**nan mu: t̪iyi mishe: dapʰaʔan jiman**

nan mu: t̪iyi mishe: da.pʰa.ʔa.n jima.n

and there he.logo. sweat hand.wipe.reflex.-ing sit.-ing

*And there, sitting wiping sweat off himself,*

**nan t̪iʔ hayunamu:lyaʔ t̪it̪i jalil pʰik’upʰik’un t̪it̪i**

nan t̪iʔ hayu.nam.mu:l.yaʔ t̪it̪i jalil pʰik’u.pʰik’u.n t̪it̪i

and his.logo. dog.the.that.nom. him.logo. just scrutinize.redup.-inghim.logo.

**jadin jiman**

jadi.n jima.n

watch.-ing sit.-ing

*and his dog was just scrutinizing him, sitting watching him.*

**nakan t̪iyi**

nakan t̪iyi

because he.logo.

*So then, he (said),*

**tsinakan t̪a ma k’o t̪o: daxanhaʔ**

tsin.nakan t̪a ma k’o t̪o: daxa.nha.ʔ

how.becauseQ you notme help.not.Q

*“Why don’t you help me?*

**t̪a mt̪o k’o t̪o: xa:pʰit’anhaʔ**

t̪a mit̪o k’o t̪o: xa:pʰit’a.nha.ʔ

Q you not me pity.not.Q

*Don’t you feel sorry for me?”*

**nan jalil k’o mannaʔ t̪ʰin ma na**

nan jalil k’o mannaʔ t̪ʰin ma na

and just thing worth not you are

*And just “You’re a worthless thing!”*

**hin ʔa: himi hayunamo:wal**

hi.n ʔa: hi.mi hayu.nam.mo:wal

say.-ing I say.emph.dog.the.him

*I said to him, the dog.*

**nakan t̪o: t’i:n jadin jiman**

nakan t̪o: t’i:n jadi.n jima.n

because me long-time watch.-ing sit.-ing

*So then sitting watching me for a looong time,*

**she: ʔul t̪iʔ t̪ʰananamu:l (dewjin) do:jin**

she: ʔul t̪iʔ t̪ʰana.nam.mu:l (de.wji.n) do:.ji.n

then now his.logo. hand.the.that (take.dir.semelf.-ing) hold-up.semelf.-ing

*finally holding up that hand of his,*

**kʰe t̪ʰananamu:l t̪a ma k’o jadinhaʔ**

kʰe t̪ʰananam.mu:l t̪a ma k’o jadi.nha.ʔ

my hand.the.that Q you not see.not.Q

*“Don’t you see my hand?*

**tsinan t̪a ʔa: mu:l kʰe t̪ʰananamili hay pʰewkʰeʔ**

tsin.na.n t̪a ʔa: mu:l kʰe t̪ʰana.nam.mil.wi hay pʰe.w.kʰe.ʔ

how.be.-ing Q I that my hand.the.from-that.with woodpick-up.dir.future.Q

*How will I pick up wood with my hand?*

**tsin t̪a mu:l ʔa: ha:chinam pʰewkʰeʔ**

tsin t̪a mu:l ʔa: ha:chi.nam pʰe.w.kʰe.ʔ

how Q that I axe.the pick-up.dir.future.Q

*How will I pick up the axe?”*

**hin t̪o: himi**

hi,n t̪o: hi.mi

say.-ingme say.emph.

*saying that to me!*

**nakan ʔa: jalil jiman**

nakan ʔa: jalil jima.n

because I just sit.-ing

*So then I was just sitting,*

**k’o jano:dinhan**

k’o jano:.di.nha.n

not talk.present.not.-ing

*speechless.*

**minakan k’o ma:**

min.nakan k’o ma:

thus.because not you.plural

*So that’s why you don’t…*

**hayunameʔyajul janolowmoʔdakʰena**

hayu.nam.meʔ.yajul jano.low.moʔ.da.kʰena

dog.the.char.acc. word.talk.recip.when.future

*When (you) talk to that type of dog,*

**mu:lyaʔ mit̪o hayiʔkʰena**

mu:l.yaʔ mit̪o hayiʔ,kʰena

that.nom. you answer.future

*that thing will answer you.*